

curriculum vitae

personalia

suïntha d.h.m. uiterwaal
geboren te utrecht op 25-08-1959

ervaring

2008-heden

- tolkwerk voor bedrijfsleven: aandeelhoudersvergaderingen ING REIM Investors group, CBRE Global Investors, DOF Master Funds, DRES Master Funds, DRET Master Funds, JS Volga Baltic Logistic Co St. Petersburg
- tolkwerk voor overheidsinstellingen o.a. Politie Noord- en Oost-Nederland, Rechtbanken Groningen, Zwolle, Assen, Amsterdam, Rechtbank en Gerechtshof Leeuwarden, Raad voor de Rechtsbijstand, IND - Ter Apel/Zevenaar, Ziekenhuizen in Noord- en Oost-Nederland, Onderwijsinstellingen, Verslavingszorg, Jeugdzorg, Penitentiaire Inrichtingen, advocatenkantoor van der Goen (Rechtbank Amsterdam, bestuursrecht), diverse notariskantoren, GGZ Drenthe, werkzaam voor TVcN en Concorde
- (beëdigde) vertalingen voor uiteenlopende opdrachtgevers: advocatenkantoren, particulieren, commerciële instellingen, Hunter Douglas Rotterdam, CESS
- zpp'er onder de naam ToVeRus, tolk- vertaalbureau Russisch/Engels/Nederlands (2008)
- literaire vertalingen: Toneelstuk van Kosenkov, planning uitvoering 2011
Gedichten Majakovski voor Zweedse biografie (sept. 2009)

2001-heden

- docent cursussen Russisch voor beginners te Leeuwarden in eigen beheer
- docent leeskring Russische literatuur te Leeuwarden in eigen beheer
- docent en ontwikkelaar cursussen Russisch, Russische literatuurgeschiedenis en Russische geschiedenis aan de Volksuniversiteiten van Leeuwarden en Groningen. (tot 2009)
- lezing Russische literatuur in twee eeuwen, Haren, Groningen (nov. 2010)
- lezing over Russisch realisme in literatuur eind 19e eeuw i.s.m. Groninger Museum in Openbare Bibliotheek Groningen (2004)
- docent Nederlands voor buitenlanders bij AZC Appelscha (tot 2004)

1999-heden

- tolkwerkzaamheden voor de arrondissementsrechtbank te Leeuwarden en Justitie.

1995-2002

- vertalingen voor diverse instellingen en bedrijven op diverse terreinen.
- publicatie, in tijdschrift TSL 19, van door mij vertaalde verhalen en interview met Russische schrijver Joeri Mamleev.
- diverse tolkwerkzaamheden, o.a. voor Jeugdzorg Friesland

1992-1993

- Volksuniversiteit Boxtel: Russisch voor beginners en gevorderden

1993- 2010

- reizen in GOS variërend van 1 tot 3 maanden op wisselende plaatsen. Veel getolkt op vrijwillige basis, alsook vertaald naar het Nederlands en het Engels voor Russische bedrijven.

opleiding

2011

- Praktische Studiedag Tolken op Conferenties, 13 mei 2011
- Wintercursus Nederlands Instituut St. Petersburg, 17-22 januari 2011
- SIGV-opleiding Juridisch vertaler Engels, examen maart 2011
- deelname aan jaarlijkse workshops vertalen voor professionals Profrus (voorheen Rusprof), Rus/Ned. en Ned/Rus van (Snevt en andere) teksten van uiteenlopende aard (sinds 2004 tot heden)

2010

- Workshop Telehoren in vreemdelingenbewaringszaken, Rechtbank Utrecht
- beëdiging Tolk Engels, Rechtbank Leeuwarden
- SIGV-opleiding tot gerechtstolk Engels, examen maart 2010

2009

- beëdiging Tolk Russisch, Rechtbank Leeuwarden
- SIGV-opleiding tot gerechtstolk Russisch, examen in november 2009
- workshop Taptolken bij Politie Noord-Nederland
- MKB Cursus Onderhandelen en Offertes
- vervolg Intensieve cursus literair vertalen Universiteit Utrecht

2008

- inschrijving in Kwaliteitsregister voor Tolken en Vertalers (inschrijvingsnummer 134)
- SIGV-opleiding tot gerechtstolk Russisch.
- Intensieve cursus literair vertalen Universiteit Utrecht, 3-7 november

2007-2008

- bachelordiploma ITV, hogeschool voor Tolken en Vertalers
- SNEVT-examens: consecutief-, simultaan-, en gesprekstolk Russisch

2004-2006

- landelijke studiedag Levende Talen (RuG)(2004-2005-2006)

1997-2000

- deelname aan jaarlijkse workshops Russische poëzie, o.l.v. Anne Stoffel, vertalen voor professionals Rusprof, Ljermontov, Achmatova, Nabokov, Achmatova

1999

- beëdigd vertaler Russisch bij de Arrondissementsrechtbank Leeuwarden

1996-97-98

- deelgenomen aan Staatsexamen Tolk/Vertaler Russisch te Amsterdam

1987-1994

- universiteit van Amsterdam
- doctoraalexamen Slavische taal- en letterkunde (specialisatie Russische letterkunde, incl. vertaalmodule)

- bijvak Alfa-informatica.
- 1990
- stage van 6 maanden in Moskou, Wit-Rusland, Oekraïne, Georgië en Armenië.

vaardigheden

- uitstekende kennis van het Nederlands, Russisch en Engels
- redelijke beheersing van het Duits en een matige beheersing van het Frans.
- in bezit van rijbewijs BE
- beheersing van Office 2007, Windows 7, Internet, SDL-Trados

interesses

- lezen (poëzie en proza), pianospelen, hardlopen. geïnteresseerd in wereldpolitiek, geschiedenis, antropologie, kunst, tuinieren en koken.